

## Department et ses traductions

Un mot anglais aussi anodin que *department* fait couler beaucoup d'encre.

Il circule des deux côtés de l'Atlantique, dans une kyrielle de domaines, employé de façon universelle ou orné de nuances tantôt régionales tantôt locales.

Dans les cercles politiques, on le traduit par *département* aux États-Unis, même si tout le monde parle ailleurs de *ministère*. Le Pentagone verrait les choses sous un autre angle...

Dans le commerce de détail, pourquoi dit-on *rayon des chaussures* pour *shoe department*, mais *grand magasin* pour *department store* ? Encore l'usage. Lui, on susurre que c'est sûr qu'il nous aura à l'usure.

Comment se fait-il que, dans les hôpitaux, on hésite entre *Département de cardiologie* et *Service de cardiologie*, mais que tout le monde s'entend pour parler du *Service d'entretien* ? Le *département* représente alors une entité qui offre des soins médicaux (on dit parfois *service* en ce sens, bien que ce mot désigne surtout une unité administrative). De quoi y perdre son latin...

Il faudrait soumettre l'épineux dossier à des linguistes. Retour donc à l'université. Où l'on constate que, sur campus, les spécialistes du *Service de traduction* ont suivi des cours au *Département de traduction*. L'enfer...

À propos, saviez-vous que *enfer* désigne aussi ce que les éditeurs appellent *the Forbidden Books Department* ? Nous pouvons deviner d'où vient l'expression, sans que l'étymologie soit nécessairement notre domaine, sans qu'elle soit *de notre ressort*, sans qu'elle *relève de notre compétence* (*this is not our department*).

Domaine	Anglais	Français
Entreprise	department <i>Sales Department</i>	service <i>Service des achats</i>
Université	department (academic department) <i>Literature Department</i> department (non-academic department) <i>Legal Department</i> <i>Translation Department</i> <u>et</u> <i>Translation Department</i>	département (unité offrant des cours) <i>Département de littérature</i> service (unité administrative) <i>Service juridique</i> <i>Département de traduction</i> <u>et</u> <i>Service de traduction</i>
Hôpital	department (treatment providing) <i>Oncology Department</i>  department (non-treatment providing) <i>Maintenance Department</i>	<u>département</u> ou service (unité de soins) <i>Département d'oncologie</i> ou <i>Service d'oncologie</i> (usage flottant) service (unité administrative) <i>Service de l'entretien</i>
Politique	department <i>Justice Department</i> <i>Foreign Affairs Department</i> Department (US) <i>Justice Department</i> <i>State Department</i>	ministère <i>ministère de la Justice</i> <i>ministère des Affaires étrangères</i> département (aux USA seulement) <i>Département de la Justice</i> <i>Département d'État</i>
Géographie	Department (en France) <i>the Manche Department</i>	département (subdivision territoriale) <i>le département de la Manche</i>
Commerce	department (selling department) <i>Shoe Department</i> <i>Shirt Department</i> department (non-selling department) <i>Legal Department</i>	rayon (vente d'articles) <i>rayon des chaussures</i> <i>rayon des chemises</i> (ou <i>chemiserie</i> ) service (administratif) <i>Service juridique, ou Contentieux</i>
Édition	department <i>the Forbidden Books Department</i>	emploi d'une expression imagée <i>l'enfer</i>